



CASA DE LA LITERATURA PERUANA

Desencuentros, el deseo de la voz
-Guion curatorial-

Exposición permanente
Intensidad y altura de la literatura peruana

15/04/2015

Con comentarios de Fernando Rivera

CONTENIDO	OBJETOS / PIEZAS	DATOS PARA RECOPIACIÓN DE OBJETOS
<p>[Título] <i>Desencuentros, el deseo de la voz</i></p> <p>[epígrafe del texto curatorial del nudo – 254 caracteres con espacios] “Desde entonces nuestra literatura comienza la conquista y apropiación de la letra, pero instalada en ese espacio –el espacio de la “ciudad letrada”– no deja de sentir, ni siquiera ahora, como nostalgia imposible, el deseo de la voz”. Antonio Cornejo Polar</p> <p>[texto curatorial del nudo – 771 caracteres con espacios] Durante mucho tiempo, se denominó <i>descubrimiento</i> y <i>conquista</i> a la llegada de los europeos a América. En la conmemoración de los 500 años, se empezó a hablar de <i>encuentro de culturas</i>. Es decir, un encuentro entre diferentes idiomas, visiones de mundo, religiosidades y tecnologías. En Cajamarca, en 1532, el encuentro entre Francisco Pizarro y Atahualpa significó un diálogo imposible en el que el libro, símbolo sagrado, y los diferentes idiomas fueron los elementos de la incomunicación. A partir de este momento, se generan relaciones complejas que podemos llamar <i>desencuentros</i>. La literatura abre tantos caminos como miradas existen para contar y representar: ¿qué versiones se han creado a partir de este momento?, ¿qué sentidos proponen?, ¿en qué idiomas se cuentan?</p> <p>1. [título] Miradas entre los mundos</p> <p>[texto curatorial – 981 caracteres con espacios] América fue el único continente completamente desconocido para los europeos. A partir de sus creencias, mitos y símbolos, propios de la cultura clásica y medieval, describieron la naturaleza y las personas de este territorio.</p>		<p>CELACP</p>

<p>En sus diarios y crónicas de viajes plasmaron el asombro de su descubrimiento, tal como hizo Cristóbal Colón en <i>Diario de abordo</i>.</p> <p>En nuestro territorio existían diversas culturas que narraban y transmitían sus memorias principalmente a través de los mitos. Estos explican los orígenes, costumbres y creencias de una sociedad.</p> <p>En el <i>Manuscrito de Huarochirí</i> se recogen testimonios en quechua sobre los mitos, ritos y divinidades prehispánicas. Para José María Arguedas, en el <i>Manuscrito</i> se pueden ver los rostros y oír el entusiasmo del hombre andino contagiado ya de creencias cristianas, pero sumergido de manera encarnizada en su antigua religión.</p> <p>[título] Cómo era el mundo en tiempo de los ñaupás</p> <p>[libro abierto] Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua, <i>Relación de antigüedades deste reyno del Pirú, ca. 1610</i>. Edición del Centro Bartolomé de las Casas. Pág. 208</p> <p>[objeto] Imágenes del manuscrito original para que se pueda conocer el quechua del siglo XVII.</p> <p>[objeto] Mapa de Huarochirí.</p> <p>[soporte: ejemplar abierto de la primera edición de la traducción de JMA] <i>Dioses y hombres de Huarochirí</i>. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila [¿1598?]. Traducción de José María Arguedas. Lima, 1966. (Lima: IEP, 1966)</p> <p>Capítulo 2 “Como sucedió Cuniraya Viracocha en su tiempo y cómo Cahuillaca parió a su hijo y lo que passo” (destacar segundo párrafo)</p> <p>[pie de objeto - 1066 caracteres con espacio]</p> <p>La extirpación de idolatrías y el <i>Manuscrito de Huarochirí</i></p> <p>Desde el inicio de la conquista, la Iglesia se dedicó a evangelizar a las comunidades indígenas. Sin embargo, en 1608, Francisco de Ávila, sacerdote de Huarochirí, denunció que muchos indígenas continuaban con los cultos prehispánicos, a los que la Iglesia llamó <i>idolatrías</i>. Para descubrir estas prácticas y encontrar los lugares de adoración, se recopilaron testimonios que revelan la transformación de las creencias prehispánicas. A partir de</p>		
---	--	--

este momento, se empezó a evangelizar en las lenguas de las comunidades con el fin de que las ideas del cristianismo fueran apropiadas por la cultura andina. La producción del *Manuscrito de Huarochirí* estuvo a cargo de Ávila, pero la escritura al parecer fue realizada por un indígena que conocía el imaginario y las lenguas andinas. Este es el único documento en quechua que da cuenta de la cosmovisión andina prehispánica y de los conflictos y alianzas entre las distintas comunidades de Huarochirí que aparecen representadas a través de dioses y héroes.

Tarea pendiente:

- Agregar historia del texto (hallazgo, traducción).

[título] Cómo era el mundo a bordo

[texto] “El día pasado, cuando el Almirante iba al Río del Oro, dijo que vio tres sirenas que salieron bien alto de la mar pero no eran tan hermosas como las pintan, que de alguna manera tenían forma de hombre en la cara. Dijo que otras veces vio algunas en Guinea, en la costa de la Manegueta. Dice que esta noche, con el nombre de Nuestro Señor, partiría a su viaje, sin más detenerse en cosa alguna.

Cristóbal Colón, *Diario de abordo*, 1492-1493.

[imagen] Teodoro de Bry

[pie de objeto – 1218 caracteres con espacios]

Diario de a bordo (1492-1493) de Cristóbal Colón transmite la mirada de asombro que los conquistadores tuvieron sobre la naturaleza, geografía y costumbres de América. Al regreso de su primer viaje, el manuscrito

Libreros de Amazonas / IEP

Libros sobre Pariacaca (Fiesta del Agua / COP 20) / Ministerio de Cultura

<p>original, hoy perdido, fue entregado a los Reyes Católicos. Posteriormente, Fray Bartolomé de Las Casas lo transcribió y comentó y recién en 1825 fue publicado.</p> <p>Las <i>cartas</i> se dirigían a la Corona y se escribían durante la navegación y exploración de nuevos territorios. También registraban y daban nuevos nombres a los lugares que descubrían. De este modo, a través de la escritura se afirmaba la posesión de los territorios. Por ello, el <i>Diario de a bordo</i> es concebido como una <i>carta</i>. Cristóbal Colón realizó su primer viaje entre 1492 y 1493; el segundo, entre 1493 y 1496; el tercero, entre 1498 y 1500; y el cuarto, entre 1502 y 1504.</p> <p>El pasaje sobre las sirenas es memorable porque transmite una visión extraordinaria del territorio americano. Además, porque ha generado múltiples debates en torno al origen y significados de estos seres. Las sirenas son mencionadas en diferentes culturas, como en la griega y en la andina, donde son asociadas al encantamiento de la música.</p> <p>[título] La memoria de sus historias [texto curatorial sub-temático – 734 caracteres con espacios] ¿Cómo se preserva la memoria? Aunque en Europa convivían la oralidad y la escritura, se consideraba a esta última como una fuente de memoria asociada a la verdad. Por esta razón, se generó una mirada centrada en la letra que invisibilizó otras formas de inscripción. Cuando los españoles llegaron a América, uno de los aspectos que más les llamó la atención fue la ausencia de las letras en el mundo andino prehispánico. Existían formas de registro como los textiles, la cerámica, los quipus, entre otros. Estos últimos, no fueron comprendidos y en algunos fueron destruidos, perdiéndose así mucha información. Por esta razón, desde los primeros años de la Conquista, se escribió sobre las maneras de preservar y transmitir la memoria y los conocimientos. Se intentaba descifrar y comparar los quipus y las letras. Entonces, la escritura se tornó en un elemento de poder colonial.</p> <p>[texto] “Como estos indios no tienen letras ni cuentan sus cosas sino por la memoria que de ellas queda de edad en edad y de sus cantares y quipos, digo esto, porque en muchas cosas varían, diciendo unos uno y otros otro, y no bastara juicio humano a escribir lo escrito, sino tomara de estos dichos lo que ellos mismos decían ser más cierto, para lo contar”.</p> <p>Pedro de Cieza de León, <i>Crónica del Perú. El señorío de los Incas</i>, 1555.</p>		<p>Chaski.</p> <p>FCE / Libreros Amazonas – Quilca</p> <p>Definir edición / reproducción digital de la primera edición o del manuscrito.</p>
---	--	--

[texto]

En suma decían en los versos todo lo que no podían poner en los nudos. Y aquellos versos cantaban en sus triunfos y en sus fiestas mayores y los recitaban a los Incas noveles cuando los armaban caballeros. Y de esta manera guardaban la memoria de sus historias. Empero, como la experiencia lo muestra, todos eran remedios percederos. Porque las letras son las que perpetúan los hechos, mas como aquellos incas no las alcanzaron valiéronse de lo que pudieron inventar. Y como los nudos fueran letras eligieron historiadores y contadores (que llamaron quipucamayoc, que es ‘el que tiene cargo de los nudos’), para que ellos –y por los hilos y por los colores de los hilos y con el favor de los cuentos y de la poesía- escribiesen y retuviesen la tradición de sus hechos. Esta fue la manera de escribir que los incas tuvieron en su república”.

Inca Garcilaso de la Vega, *Comentarios reales de los Incas*, 1605.



[pie de objeto de la ilustración – 146 caracteres con espacios]

Secretario del Inca y Concejo

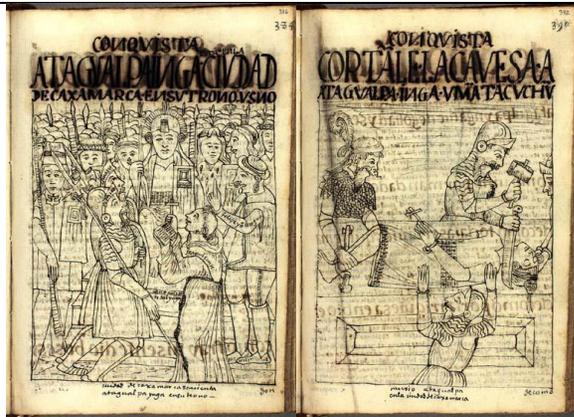
Reproducción digital del grabado ¿?

Reproducción digital ¿?

Reproducción digital ¿?

<p>Incap Quipocnin Capac Apoconap Camachicuinin Quipoc El contador del Inka, de las disposiciones de los señores reales.</p> <p>[texto] “Y en todo el reino había escribano de cabildo; estos asentaban lo que pasaba en los dichos cada pueblo de este reino. Y había escribano real; estos andaban asentando en los caminos reales y en otras partes. Y había escribanos nombrados; estos dichos escribanos lo llevaba los jueces y alcaldes a las provincias para que dé fe y asiente por <i>quipu</i> y cuenta y razón. Éstos tenían tanta habilidad, pues que en los cordeles supo tanto, ¿qué me hiciera si fuera en letra?” Felipe Guamán Poma de Ayala, <i>Nueva Coronica y Buen Gobierno</i>, ¿1615? (París, 1936)</p> <p>[Pie de objeto – 850 caracteres con espacios] Las crónicas fueron escritas tanto por personas de origen español, mestizo e indígena, como Pedro Cieza de León, Inca Garcilaso de la Vega y Felipe Guamán Poma de Ayala. La <i>Crónica del Perú</i> (1555) de Pedro Cieza de León es la primera obra que describe la geografía andina y que presenta una historia prehispánica en la que el Tahuantinsuyo es considerado una sociedad civilizada. También observa la destrucción de las Indias con una mirada crítica. Las obras del Inca Garcilaso de la Vega y de Felipe Guamán Poma de Ayala fueron contemporáneas y presentan concepciones diferentes sobre la escritura. Por un lado, según Garcilaso de la Vega, los cantos y quipus son efímeros y no se pueden equiparar a la letra. Por otro, Guamán Poma valora la escritura y da cuenta de la suficiencia de los quipus y cantos para transmitir el conocimiento y la memoria.</p> <p>2. [título] Las muchas muertes del Inca</p> <p>[texto curatorial subtemático – 791 caracteres con espacio] Actualmente, las <i>crónicas</i> son vistas como una mezcla de ficción y realidad. Ficción, porque el autor plasma sus emociones, deseos y pensamientos personales y, en algunos casos, remite a hechos que no se pueden verificar.</p>		<p>Libro / reproducción digital del manuscrito ¿?.</p>
---	--	---

<p>Realidad, porque narra sucesos, refiere fechas y describe lugares que son verificables. Además, las crónicas debían ser escritas por personas sabias y con calidad moral, lo cual le otorgaba veracidad a la narración. Por ello, estas pueden ser leídas tanto como historia y como literatura.</p> <p>Existen varios textos coloniales que narran distintas versiones de la Conquista y el encuentro en Cajamarca. Las visiones de sus autores reflejan los dilemas entre las identidades que, de diferentes modos, influyen hasta hoy. ¿De qué otras maneras se han manifestado estas versiones?</p> <p>ESPACIO - MESA CENTRAL: [texto curatorial – 1122 caracteres con espacio]</p> <p>En 1908, en Dinamarca, fue encontrado un manuscrito en castellano y en distintas lenguas del Perú. Su título era <i>Nueva corónica y buen gobierno</i>, estaba firmado por Felipe Guamán Poma de Ayala (¿1530? - ¿1616?) y estaba dirigido al Rey de España. Este hallazgo trascendió en la historia y en la literatura porque aportaba al conocimiento de las culturas prehispánicas y del periodo colonial.</p> <p>En la <i>Nueva corónica</i> el autor narra algunos aspectos de su vida y destaca su origen yarovilca e inca. Refiere a su participación en el proceso de evangelización, en donde conoció la tradición escrita y visual occidental. Mediante dibujos y textos narra la historia y costumbres de las comunidades indígenas y plasma su oralidad a través de canciones y dichos. También narra los abusos cometidos durante la Conquista y denuncia el caos del virreinato del Perú. A partir de su calidad de testigo, propone medidas y exige al rey que mejore su gobierno y a la sociedad colonial que se comporte según la moral cristiana.</p> <p>El autor dedicó varios años a escribir y dibujar este texto, al que dio forma de libro. Se cree que terminó de prepararlo alrededor de 1615.</p>		<p>Libro / reproducción digital</p> <p>Reproducción digital / sitio Biblioteca Real de Dinamarca</p> <p>Verificar edición.</p> <p>Familia Alfaro Méndez (contacto Mauricio)</p> <p>Álex Ángeles (contacto Milagros)</p>
--	--	---



[pie de objeto]

CONQUISTA

ATAHUALPA INCA ESTÁ EN LA CIUDAD DE CAJAMARCA EN SU TRONO, USNO

Almagro, Pizarro, Fray Vicente, Felipe, indio lengua, usno, asiento del Inca.

Ciudad de Cajamarca

Se asienta Atahualpa Inca en su trono.

[pie de objeto]

CONQUISTA

CÓRTANLE LA CABEZA A ATAHUALPA INGA, UMANTA CUCHUN.

Le cortan la cabeza.

Murió Atahualpa

en la ciudad de Cajamarca.

[texto]

“Y dijo Atahualpa: “Dámelo a mí el libro para que me lo diga”. Y así se la dio y lo tomó en las manos, comenzó a hojear las hojas del dicho libro. Y dice el dicho Inca: “¿Qué, cómo no me lo dice? ¡Ni me habla a mí el dicho libro!”. Hablando con grande majestad, asentado en su trono, y lo echó el dicho libro de las manos el dicho Inca Atahualpa.

Frank Salomon /
Mario Granda
(Ministerio de
Cultura)

Cómo fray Vicente dio voces y dijo: “¡Aquí, caballeros, con estos indios gentiles son contra nuestra fe!”. Y don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro de la suya dieron voces y dijo: “¡Salgan, caballeros, contra estos infieles que son contra nuestra cristiandad y de nuestro emperador y rey demos en ellos!”. Y así luego comenzaron los caballeros y dispararon sus arcabuces y dieron la escaramuza y los dichos soldados a matar indios como hormiga.

Aray arauil! Aray arauil! Sapra aucacho, Coya atiuanchic, llazauanchic? Ma, Coya. Suclla uanoson. Amatac acuyraque cacachuncho! Paracinam uequi payllamanta urman. Cam, Coya, hinataccha.

¡Aray arauil! ¡Aray arauil! ¿Podrá este enemigo malvado, reina, derrotarnos, darnos pesadumbre? ¡No, reina! Vamos a morir todas a una. ¡Que no nos alcance la desgracia! Las lágrimas caen como lluvia por sí solas. ¿Podrías tú, reina, ser tal?”

[en adelante, mantener de acuerdo a espacio]

“Atahualpa Inca fue degollado y sentenciado y le mandó cortar la cabeza don Francisco Pizarro. Y le notifica con una lengua indio Felipe, natural de Huanca Vilca. Este dicho lengua le informó mal a don Francisco Pizarro y los demás. No le gustó la dicha sentencia, y no le dio a entender la justicia que pedía y merced Atahualpa Inca, por tener enamorado de la coya, mujer legítima.

Y así fue causa que le matasen y le cortasen la cabeza a Atahualpa Inca y murió mártir cristianísimamente; en la ciudad de Cajamarca acabó su vida”.

(falta indicar la cita)

[mesa - objetos] Ocho reproducciones

48[48]



Primer Generación de Indios
Vari Vira Cocha
Runa primer indio de este reino
Uari Uira Cocha uarmi
en este reino de las Indias

264 [266]



Ídolos de los Incas
Inti, Vana Cauri, Tanbo Toco
Uana Cauri; Tanbo Toco; Pacari Tanbo; en el Cuzco

316 [318]

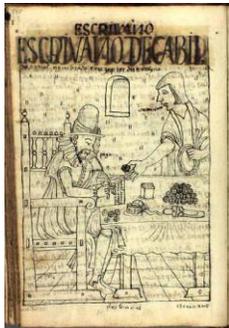
Reproducción
digital / sitio
Biblioteca Real
de Dinamarca



Canciones, Musica, ARAVI, PINCOLLO, VANCA

Cinca Urco, Quean Calla, Pingollona Pata, zerro, Uiroy Paccha, Collque Machacuay, Cantoc Uno, Uaca Punco, Uatanay Mayo, canciones y música, arawi, pinqullu, wanka

521[525]



ESCRIVANO

Escrivano de Cabildo o real nombrado o receptor de este reino

/ "Paga." / "Caymi, cino." ["Aquí lo tienes, señor."] / 'don Diego de Mendoza, corregidor desta prouin' / provincias /

609 [623]



CERMÓN DEL PADRE CURA

“Euangeliota sagrada escritura uillascayque, churicona. Uaca uilcataca manam sermoyquicho. Chaytaca naupa machoyque chi yacharca. Camca bautisacca nam canque, churi.” [“Hijos míos, les voy a anunciar el evangelio, la sagrada escritura. No deben servir a las divinidades locales. Antes, sus antepasados vivieron así, pero ustedes ahora ya están bautizados, hijos.”] /dotrina /

P[adres]

/ Evangeliota sagrada escritura willasqayki, churiykuna. Waqa willkataqa manam sermoykichu. Chaytaqa ñawpa machuyki yacharqa. Qamqa bautizasqa ñam kanki, churi. /

694 [708]

Ya la tenemos.



POBRE DE LOS INDIOS: DE SEIS ANIMALES QUE COME que tememen [sic] los pobres de los indios en este reino.

Corregidor, cierpe

“Ama llapallayque llatanauaycho”

“No me despojen por amor de Dios; te voy a dar más.”

Por amor de Diosrayco

tigre, españoles del tanbo [mesón] / león, comendero / zorra, padre de la dotrina / gato, escriuano / rratón,

cacique prencipal / Estos dichos animales, que no temen a Dios, desuella a los pobres de los yndios en este

rreyno y no ay rremedio. / pobre de Jesucristo /

/ Ama yapallayki llat'anawaychu. / Diosrayku / tanpu /



<p>Dibujo 344. Mapa Mundi de las Indias del Perú, con la división cuatripartita del imperio incaico del Tawantinsuyu</p> <p>983-984 [1001-1002]</p> <p>MAPA MVNDI DEL REINO DE LAS IN[DI]AS: VN REINO LLAMADO ANTI SVIO HACIA EL DERECHO DE LA MARR [sic] DE NORTE - OTRO REINO LLAMADO COLLA SVIO, SALE SO[L] - OTRO REINO LLAMADO CONDE SVIO HACIA LA MAR DE SVR, LLANOS - OTRO REINO LLAMADO CHINCHAI SVIO, PVNI[EN]TE SOL</p> <p>Otra cierra de hacia la Mar de Norte de la otra parte della [...] adonde a yndios de la guerra que no fueron sugeto al Ynga llanado Uarmi Auca, Anqu Uallo.</p> <p>Entra a la Margarita, por Cartagena, rrió Marañón adonde ay lagartos. Tiene sesenta leguas de boca.</p> <p>Yndios de guerra llamado Anti Suyu, Chunchos, Chille hasta los yndios Arauquas, Mosquitos que fueron sugeto al Ynga.</p> <p>Nobo Reyno Guanoco puerto de Cartagena Qüenca puerto de Nobo Reyno Trugillo puerto de Uayaquil Loxa puerto de Pimocha Quito, audiencia puerto de Tunbes Popayán puerto de Portugal Riobamba puerto de Pueblo Nuevo Portugal puerto de Trugillo Caxamarca puerto de Santa y rrió la ciudad de Lima, corte y cauesa deste rreyno de su Magestad puerto de Panamá Guamanga perto de Callau a Lima Guanca Bilca, minas de azogue puerto de Piscuy Choclo Cocha, minas de plata puerto de Santiago de la Nasca Ariquipa puerto de Camana Callauaya, minas de oro la uilla de Misque puerto de Arica Tucomán puerto de Charcauana a Chille Chuquiyapu puerto de Mapucho a Chile Chuquisaca, audiencia Santiago de Chillí Potocí, uilla; minas de plata Paraguay la gran ciudad de Cuzco, cauesa deste rreyno del Pirú: Topa Ynga Yupanqui, Mama Ocllo Chinchay Suyo: Capac apo Guaman Chaua, Poma Gualca Colla Suyo: Malco Castilla Pari, Capacomi Tallama [Ande Suyo:] Apo Nina Rua, Mallqusma Conde Suyo: Apo Mullo, Timtama Todo este rreyno tiene de largo mil y quinientas leguas y de ancho mil leguas de rruedo [...]es mil leguas de las Yndias serena pexe espada uallena de la mar lobo</p>		
--	--	--

1135 [1145]



TRAVAXO: ZARAP TVTA CAVAI MITAN

El tiempo de vigilar el maíz por la noche

Febrero, Paucar Uaray Quilla

mes de vestirse taparrabos

Espanta zurrillas de noche, tuta cauai a

oxeador de de [sic] noche, tuta zara uacaychac b

zorrra

venado

zorrrilla

febrero

Paucar Uaray

Sarap tuta qhaway mit'an

pawqar waray killa

tuta qhaway

tuta sara waqaychaq

que vigila por la noche

el que cuida el maíz por la noche

Reproducción
digital /
Biblioteca
Nacional del
Perú



[soporte - libro] folio 1105. Poner la edición de Rivet abierta en esta página.

[pie de objeto] CAMINA EL AUTOR con su hijo don Francisco de Ayala. Sale de la provincia a la ciudad de los Reyes de Lima a dar cuenta a su Majestad. Y sale pobre, desnudo y camina invierno.

Amigo, autor, don Francisco de Ayala, Lautaro.

[pie de objeto - texto transcrito]

“Carta del autor: Carta de don Felipe *Guamán Poma* de Ayala a su Majestad, al rey Felipe:

Muchas veces dudé, Sacra Católica Real Majestad, aceptar esta dicha empresa y muchas más después de haberla comenzado me quise volver atrás, juzgando por temeraria mi intención, no hallando sustento en mi facultad para acabarla conforme a la que se debía a unas historias sin escritura ninguna, no más de por los *quipus* y memorias y relaciones de los indios antiguos de muy viejos y viejas sabios testigos de vista, para que dé fe de ellos, y que valga por ello cualquier sentencia juzgada.

[...] Escogí la lengua y frases castellana, *aymara*, *colla*, *puquina conde*, *yunga*, *quechua inca*, *huanca*, *chinchaysuyo*, *yauyo*, *andesuyo*, *condesuyo*, *collasuyo*, *cañari*, *cayanpi*, *quito*. Pasé trabajo para sacar con el deseo de presentar a vuestra Majestad este dicho libro intitulado *Primer nueva corónica* de las Indias del Perú y provechoso a los dichos fieles cristianos, escrito y dibujado de mi mano e ingenio para que la variedad de ellas y de las pinturas y la invención y dibujo a que vuestra Majestad es inclinado haga fácil aquel peso y molestia de una lectura falta de invención y de aquel ornamento y pulido estilo que en los grandes ingenios se hallan”

- *Comentarios reales del Inca Garcilaso de la Vega*

[texto curatorial - 1187 caracteres con espacios]

Los *Comentarios reales* (1609) y la *Historia General del Perú* (1617) del Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616) recogen la tradición oral andina prehispánica, reivindican a la élite incaica y valoran la fe cristiana y la Conquista. Sus textos tuvieron diversas repercusiones: los *Comentarios* fueron prohibidos tras la rebelión de Túpac Amaru

II y en la Independencia fueron valorados por el pasado incaico que resaltan. A partir del siglo xx, han sido leídos como la afirmación de la identidad mestiza.

Garcilaso de la Vega fue hijo de un capitán español y de una ñusta, nieta del Inca Túpac Yupanqui. Vivió hasta su adolescencia en el Perú y luego emigra a España. Allí toma consciencia de su origen mestizo, tanto español como andino, que impregnará toda su obra.

En *Comentarios reales* reconstruye la historia incaica y de la Conquista, a partir de las crónicas y de los testimonios de su tío y de otros miembros de la élite incaica. Garcilaso da cuenta de los errores de algunas crónicas y valora el aporte de otras.

Garcilaso de la Vega traductor, cronista, migrante, peruano, español, inca, soldado, religioso. A pesar de su deseo de armonía, sus textos revelan un universo lleno de complejidad.

[texto]

“Por la experiencia que el inca tenía de la torpeza del intérprete, tuvo cuidado de acomodarse con ella en su respuesta en dos cosas. La una en decirla a pedazos para el que el faraute la entendiera mejor y la declarara por partes [...]. La otra advertencia fue que habló en el lenguaje de Chinchaysuyo, el cual entendía mejor el faraute, por ser más común en aquellas provincias, que no el del Cuzco: y por esta causa pudo Felipe entender mejor la intención y las razones del Inca, y declararlas aunque bárbaramente. Luego que las hubo dicho mandaron a los contadores que son los que tienen cargo de los nudos que las asentasen y pusiesen en su tradición.

Al padre fray Vicente de Valverde levantan testimonio los que escriben que dio arma, pidiendo a los españoles justicia y venganza por haber echado el rey por el suelo el libro, que dicen que pidió al fraile: y también levantan testimonio al Rey, como al religioso, porque ni echó el libro, ni le tomó en las manos. Lo que pasó fue que fray Vicente de Valverde se alborotó con la repentina grita que los indios dieron y temió no le hiciesen ningún mal, y se levantó aprisa del asiento en que estaba sentado hablando con el rey y al levantarse soltó la cruz que tenía en las manos, y se le cayó el libro que había puesto en su regazo, y alcanzándolo del suelo se fue a los suyos, dándoles voces que no hiciesen mal a los indios, porque se había aficionado de Atahualpa, viendo por su respuesta y preguntas la discreción y buen ingenio que tenía e iba a satisfacerle a sus preguntas, cuando levantaron la grita, y por ella no oyeron los españoles lo que el religioso les decía a favor de los indios”.

Inca Garcilaso de la Vega, *Historia General del Perú*, 1617.

Reproducción digital ¿?

<p>[pie de objeto – 725 caracteres con espacios] En esta versión se sostiene que el conflicto fue causado por la mala interpretación de Felipillo, el traductor indígena, durante la conversación entre Atahualpa y el cura Valverde. Se desmiente la versión que acusa al cura de haber dado voces para que se iniciara el ataque y la aprehensión de Atahualpa. Explica que todo fue provocado por la confusión de las circunstancias: a Valverde se le cayó el breviario y este dio aviso, más bien, para que los españoles no tomen esto como una ofensa. Así se justifica la captura de Atahualpa por los españoles y se les atribuye inocencia. También se sostiene que la religión incaica tenía rasgos similares al cristianismo y, por lo tanto, los incas estaban preparados para recibirlo.</p> <p>[texto] “Proemio al lector Aunque ha habido españoles curiosos que han escrito las repúblicas del nuevo mundo, como la de México y la del Perú y las de otros reinos de aquella gentilidad, no ha sido con la relación entera que de ellos se pudiera dar. Que lo he notado particularmente en las cosas que del Perú he visto escritas, de las cuales como natural de la ciudad del Cuzco (que fue otra Roma en aquel imperio) tengo la más larga y clara noticia que la que hasta ahora los escritores han dado. Por lo cual, forzado del amor natural de la patria me ofrecí al trabajo de escribir estos Comentarios donde clara y distintamente se verán las cosas que en aquella república había antes de los españoles, así en los ritos de su vana religión como en el gobierno que en paz y en guerra sus reyes tuvieron. Y todo lo demás que de aquellos indios se puede decir, desde lo más ínfimo del ejercicio de los vasallos hasta lo más alto de la corona real”. Inca Garcilaso de la Vega, <i>Comentarios reales</i>, 1609.</p> <p>[imagen] Ubicación: Biblioteca Nacional del Perú (Lima)</p>		<p>Libro / Reproducción digital - BMVLL - Buscar en Amazonas</p> <p>PUCP – primera edición</p>
---	--	---



[mesa de objetos] leyendas y otros textos fragmentos de *Comentarios reales e Historia general*

Tarea pendiente:

– Elegir citar de ambos textos

Nombrar sección

[texto]

“El Gobernador, que esto vio, dijo a fray Vicente que si quería ir a hablar a Atahualpa con un faraute; él dijo que sí, y fue con una cruz en la mano y con su Biblia en la otra, y entró por entre la gente hasta donde Atahualpa estaba y le dijo por el faraute: “Yo soy sacerdote de Dios, y enseño a los cristianos las cosas de Dios, y asimismo vengo a enseñar a vosotros. Lo que yo enseño es lo que Dios nos habló, que está en este libro; y por tanto, de parte de Dios y de los cristianos, te ruego que seas su amigo, porque así lo quiere Dios, y venirte ha bien de ello; y ve a hablar al Gobernador, que te está esperando”. Atahualpa dijo que le diese el libro para verle, y él se lo dio cerrado; y no acertando Atahualpa a abrirle, el religioso extendió el brazo para lo abrir, y Atahualpa con gran desdén le dio un golpe en el brazo, no queriendo que lo abriese; y porfiando él mismo por abrirle, lo abrió; y no maravillándose de las letras ni del papel, como otros indios, lo arrojó cinco o seis pasos de sí”.

Francisco de Xérez, *Verdadera relación de la conquista del Perú*, 1534.

[imagen] Portada de *Verdadera relación de la conquista del Perú*. Sevilla, 1534.



[pie de objeto explicativo - 602 caracteres con espacios]

Relaciones hispánicas sobre la Conquista

Las *relaciones* son textos de carácter oficial, administrativo o jurídico, que daban información para ayudar a establecer el gobierno colonial. Francisco de Xerez (1497-1565), secretario y cronista oficial de la expedición de Pizarro a Cajamarca, escribió la *Verdadera Relación de la Conquista del Perú* (1534). En esta se resalta la astucia de Atahualpa y la voluntad de evangelizar de Pizarro. La imagen de la portada es una de las primeras en representar el encuentro de Cajamarca en el momento en que Atahualpa recibe el libro y está basada en un grabado sobre la India.

[objeto - libro] Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua, *Relación de antigüedades deste reyno del Pirú*, ca. 1610. Edición del Centro Bartolomé de las Casas.

[objeto - escaneo] página 183 del libro – primera página del manuscrito

[pie de objeto - texto]

<p>“Y en este tiempo el Francisco Pizarro prende a Tupac Atahualpa Inca en Cajamarca, en medio de tanto número de indios, arrebatándoles, después que acabó hablar con el padre fray Vicente de Valverde etc., y en donde los dichos indios de doce mil hombres fueron matados, quedándose muy pocos.</p> <p>[BUSCAR OTRA CITA]</p> <p>Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua, <i>Relación de antigüedades deste reyno del Pirú, ¿1610?</i></p> <p>[objeto - libro] Diego de Castro Titu Cussi Yupanqui, <i>Instrucción al Licenciado Lope García de Castro</i>, 1570. Lima, PUCP, 1992. (En: Pontificia Universidad Católica del Perú)</p> <p>[pie de objeto - texto]</p> <p>“De estos Viracochas trajeron dos de ellos unos yungas a mi tío Atahualpa que a la sazón estaba en Cajamarca, el cual los recibió muy bien y dando de beber al uno de ellos con un vaso de oro de la bebida que nosotros usamos, el español en recibéndolo de su mano lo derramó, de lo cual se enojó mucho mi tío; y después de esto, aquellos dos españoles le mostraron al dicho mi tío una carta o libro, o no sé qué diciendo que aquella era la quilla de Dios y del rey, y mi tío como se sintió afrentado del derramar de la chicha, que así se llama nuestra bebida, tomó la carta, o lo que era, y arrójolo por allí, diciendo "qué sé yo que me das ahí; anda vete"; y los españoles se volvieron a sus compañeros, los cuales irían por ventura a dar relación de lo que habían visto y les había pasado con mi tío Atahualpa.</p> <p>De allí a muchos días, estando mi tío Atahualpa en guerra y diferencias con un hermano suyo Huáscar Inca sobre cuál de ellos era el rey verdadero de esta tierra, no lo siendo ninguno de ellos por haberle usurpado a mi padre el reino, a causa de ser muchacho en aquella sazón...”</p> <p>Diego de Castro Titu Cussi Yupanqui, <i>Instrucción al Licenciado Lope García de Castro</i>, 1570.</p> <p>[pie de objeto explicativo - 1331 caracteres con espacios]</p> <p>Las crónicas, cartas, relaciones y otros tipos de textos coloniales fueron apropiados y transformados por los distintos autores mestizos e indígenas. Si bien muchos de ellos tienen fines políticos y administrativos, también llaman la atención porque narran la vida prehispánica y los acontecimientos de la Conquista desde distintas miradas indígenas.</p>		<p>Ya lo tenemos</p> <p>Lluvia editores.</p> <p>Pedirle al autor.</p> <p>Buscar Amazonas / Quilca</p> <p>Buscar Amazonas / Quilca</p> <p>Manuscrito o mecanografiado / primera publicación en</p>
--	--	---

<p>Titu Cusi Yupanqui (¿1529?-¿1570?), tercer inca que resistió en Vilcabamba, escribió la <i>Instrucción al Licenciado Lope García de Castro</i> (1570), único texto escrito por un inca. Este presenta la mirada de quienes fueron despojados del poder por la élite cusqueña. Por eso, relata algunos hechos de la Conquista para justificar la resistencia y así poder recuperar sus privilegios como inca. También solicita la intervención de Lope García de Castro, gobernador del Perú.</p> <p>La <i>Relación de las antigüedades deste reino del Pirú</i> (¿1613-1640?) fue escrita por Joan Santa Cruz Pachacuti Yamqui. Fue hallado entre otros documentos que pertenecieron a Francisco de Ávila, como el <i>Manuscrito de Huarochirí</i>. El texto relata las creencias prehispánicas e intenta demostrar que estas tenían los mismos principios que el cristianismo. El texto llama la atención por las oraciones atribuidas a Manco Cápac; también por los dibujos, que permiten tener una idea de la cosmovisión andina prehispánica.</p> <p>2.2 [título] Adivinaba mi corazón...</p> <p>[texto curatorial temático – 792 caracteres con espacios]</p> <p>La literatura se torna acto, los personajes adquieren rostros y voces, el momento es irrepetible. La captura y muerte de Atahualpa ha sido motivo de teatralización en diferentes contextos y momentos. Estas escenificaciones se realizaron casi inmediatamente después de su muerte, lo que convierte a este evento en un núcleo generador de memoria y discursividad política.</p> <p>En algunos casos, Pizarro es el héroe fundador o capitán desleal; Valverde es el cura que trae la palabra de dios o un ambicioso; Atahualpa es el hermano traidor o un gran emperador; y Felipillo es el traductor impreciso o incapaz. De esta manera, las escenificaciones tienen diferentes fines, por ejemplo: transmitir ideales políticos, dar cuenta de la desunión de la sociedad o reivindicar, apropiarse y escribir la historia con medios propios.</p> <p>[pie de objeto - 1022 caracteres con espacios]</p> <p><i>La conquista del Perú</i> de Fray Francisco del Castillo, Ciego de la Merced, 1748.</p> <p>Durante la colonia, el teatro fue una de las actividades sociales más importantes, en la cual también participó la élite andina. La comedia <i>La conquista del Perú</i> (1748) del criollo fray Francisco del Castillo (1716-1770), Ciego</p>		<p>revista o periódico / primera edición en libro – Instituto Porras Barrenechea Academia Peruana de la Lengua</p> <p>Primera edición (Verificar datos) Manuscrito familia Rose (Buscar contacto)</p>
--	--	---

de la Merced, fue escrita a pedido de los naturales de Lima para ser representada durante las celebraciones por la coronación del rey español Fernando VI.

La obra resalta el valor y nobleza de la élite andina y armoniza las visiones entre criollos y mestizos. Se presenta primero la *Loa*, un diálogo entre la Fama, la Europa, el Regocijo, la Nobleza, el Amor, la Nación Peruana, la Dicha y la Obligación. Esta alegoría resalta la grandeza de España debido a la posesión del Perú. Luego, se presenta la comedia, que combina los enredos amorosos entre nobles indígenas con la historia de la llegada de los españoles. Pizarro es quien resuelve estos enredos y Atahualpa es el rey cruel que acepta la sumisión ante España.

[texto]

Atahualpa:

A los españoles nadie
les toque ni aún el vestido,
aunque me prendan y maten;
miren que es precepto mío.

Francisco (aparte)

¡oh Maravillas de Dios!

Hernando (aparte)

¡Este ha sido un gran prodigio!

¿La fiereza de Atahualpa
de esta suerte se ha rendido?

Atahualpa:

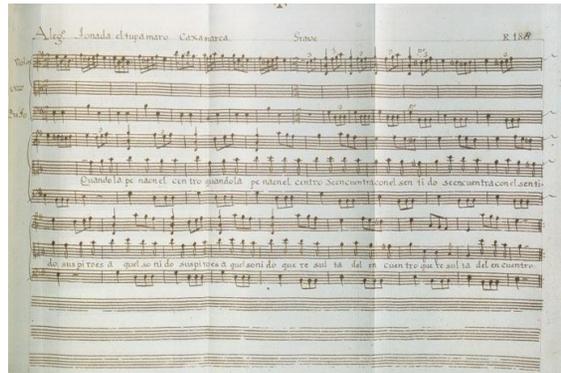
Ya esto no tiene remedio,
Ya el fin del Imperio mío
Ha llegado, de mi padre
Cumpliose ya el vaticinio;
Mas, pues tienen ley mejor
Estos hombres que han venido...”

[pie de objeto - 733 caracteres con espacio]

Baltazar Jaime Martínez de Compañón (1737-1797), obispo de Trujillo, se dedicó a registrar en acuarelas los diferentes aspectos de la vida de los pueblos del norte del país. Recopiló canciones populares, a las que les dio partitura y musicalizó en el registro académico y barroco; hizo un vocabulario de las diferentes lenguas, hoy en su mayoría extintas; y trazó mapas de la región. En 1790, compiló toda esta información en nueve tomos y la destinó al rey de España. Esta obra recibe el nombre de *Códex Trujillo*. En sus acuarelas registra las danzas que escenifican las muertes de Atahualpa y de Túpac Amaru I. En estas vemos cuán próximas a los sucesos fueron las escenificaciones, y cómo estaba conformada la sociedad virreinal.

[imagen] soporte posible: original digitalizado:

<http://www.bibliotecanacional.gov.co/bookreader/trujillo/#page/4/mode/1up>



[texto, audio e imagen] Tonada de Toppamaro de Caxamarca

Partitura:

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/patr/80771096008914356746280/ima0196.htm>
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/patr/80771096008914356746280/ima0196.htm>

[audio]: <http://www.youtube.com/watch?v=OddyqsT0sGc>
<http://www.youtube.com/watch?v=OddyqsT0sGc>

Ya lo tenemos

Familia Cisneros
(Buscar
contacto).

<p>De los baños donde estuve luego vine a tu llamada sintiendo yo tu venida confuso de tu llegada</p> <p>Cuando la pena en el centro se encuentra con el sentido suspiro es aquel sonido que resulta del encuentro</p> <p>[mesa con publicaciones/pie de objeto explicativo] <i>Elegía al Apu Inca Atawallpaman</i>. Usca Paucar. Ollantay (En: Ediciones Mar del sur, Patronato del libro peruano, Tipografía El Comercio, Festival del Libro Cuzqueño)</p> <p>[texto] Se ha acabado ya en tus venas La sangre; Se ha apagado en tus ojos La luz; En el fondo de la más intensa estrella ha caído Tu mirar. <i>Apu Inca Atawallpaman. Elegía quechua anónima</i>, traducción de José María Arguedas, 1955.</p> <p>[pie de objeto – 798 caracteres] Apu Inca Atahualpaman La muerte de Atahualpa y sobre todo la muerte de Túpac Amaru I generaron una gran producción de poemas y cantos en la cultura andina. Estos textos sobreviven en la cultura oral a través de escenificaciones y ceremonias. El <i>Apu Inca Atahualpaman</i> es una canción-poema quechua que expresa la tristeza de manera vívida por la muerte de Atahualpa y sus consecuencias. Este poema fue hallado en el cantoral del profesor y músico</p>		<p>Amazonas</p> <p>Familia Delgado</p>
---	--	--

<p>Cosme Ticona, y traducido y publicado por José Benigno Farfán en 1942. El cuaderno en donde se encontraba conservaba distintos textos en quechua recogidos en Pisac y Calca, en las primeras décadas del siglo xx. Se cree que el poema tiene origen colonial porque está escrito en un quechua culto y porque incorpora algunas formas de la literatura del Siglo de Oro Español.</p> <p>[pie de objeto - 696 caracteres con espacio] Bernardo de Monteagudo (1789-1825) participó en el proceso de independencia junto a San Martín y a Bolívar. En 1809, cuando era estudiante de derecho, se dice que escribió el <i>Diálogo entre Atahualpa y Fernando VII en los Campos Elíseos</i>, texto que circuló anónimamente como manuscrito y cuya lectura se hacía de manera clandestina en los recintos universitarios. El <i>Diálogo</i> aparece en el contexto de la invasión de Napoleón y su ejército a España y la obligada renuncia de Fernando VII a la corona española. En el diálogo, Atahualpa, ya muerto, y Fernando VII, derrotado, reflexionan sobre los errores de la Conquista, los valores de la sociedad incaica y la necesidad de la emancipación de América.</p> <p>[texto en audio] Bernardo de Monteagudo, <i>Diálogo entre Atahualpa y Fernando VII en los Campos Elíseos</i>, 1809.</p> <p>[pie de objeto – 840 caracteres con objeto] <i>El desgraciado Inca Huáscar</i> de José Lucas Caparó Muñiz. A partir de la Guerra del Pacífico (1879 - 1883) fue más notoria la separación entre Lima y las regiones del Sur. En el Cusco, el sentimiento de derrota propicia la revisión del pasado: el patriotismo se construye a partir de la valoración del indio y la lengua quechua. A diferencia de lo que ocurría en Lima, en donde se miraba con desconfianza a los indígenas. <i>El desgraciado Inca Huáscar</i> (1896) es una obra de teatro escrita en quechua por José Lucas Caparó Muñiz (1845-1921). Puede entenderse como una alegoría de la desunión entre peruanos, lo cual provocó la derrota ante Chile. Desde fines del siglo xix, pero con mayor fuerza a inicios xx, se escribieron diversas obras teatrales en lengua quechua. De este modo, el Perú es el país con mayor producción de teatro en quechua.</p>		<p>Ya lo tenemos.</p>
---	--	-----------------------

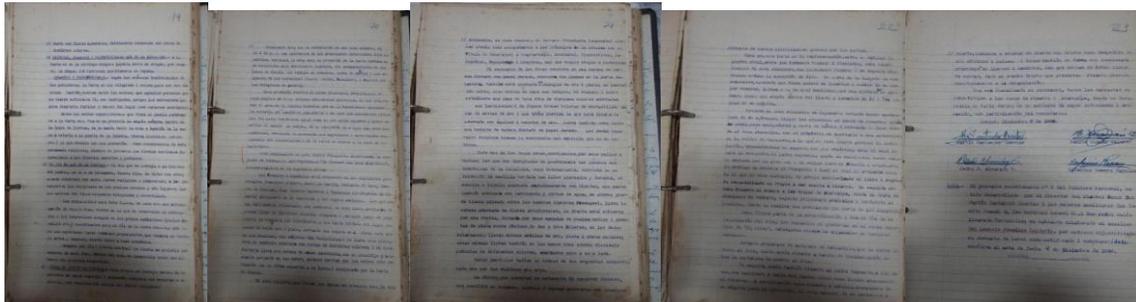
<p>[pie de objeto explicativo] Usca Paucar - Ollanta</p> <p>[texto] Escena segunda “Dichos los españoles de paso para el Ccoscco</p> <p>Españoles con el intérprete Felipillo: ¡Inca Huáscar! Venimos de un punto muy lejano, separado por dos grandes mares, a ofrecerte la paz y nuestro valioso concurso. Deploramos tu prisión actual y te aseguramos, que, tan luego como nuestra comisión en el Cuzco, adonde estamos yendo, se realice, al regreso le pediremos al capitán don Francisco Pizarro, conceda tu libertad.</p> <p>Huáscar, con lágrimas en los ojos: No os marchéis sin asegurarme esa dichosa libertad que me ofrecéis. El cruel, el inhumano Atahuallpa me tiene mártir en este estrecho calabozo, sin ver la luz del sol.</p> <p>Españoles, conmovidos: Soportad, Inca, esta situación hasta nuestro regreso. Ahora nada podemos hacer en tu favor. Nada temas ya de Atahuallpa, porque está preso en Cajamarca en nuestro poder. Si no cumple la oferta que nos ha hecho, de llenar tres cuartos de la plaza con oro, hasta donde alcance su dedo índice, morirá decapitado por nosotros, llevando a la tumba el torcido remordimiento de los crímenes que ha cometido”.</p> <p>José Lucas Caparó Muñiz, <i>El desgraciado Inca Huáscar</i></p> <p>[BUSCAR REGISTROS DE LA ESCENIFICACIÓN]</p> <p>[pie de objeto – 1070 caracteres] Las fiestas populares y la muerte de Atahualpa En Gorgor y Huancapón, provincia de Cajatambo, Lima, durante la celebración de las fiestas patronales se representa con cantos, danzas y actuaciones la captura y muerte de Atahualpa. En varias comunidades el relato oral se ha plasmado en un cuaderno como el guión de la puesta en escena. Este se modifica año a año según las necesidades de los comuneros. La narración no siempre corresponde a los hechos históricos, es así que en</p>		<p>Reproducción digital del texto ¿?</p>
--	--	--

algunas ocasiones Pizarro es derrotado y Atahualpa queda vivo. Además, se incorporan otros elementos y personajes que a veces están relacionados a otros momentos de la historia o a problemáticas del presente. En 1947, desde el Ministerio de Educación, José María Arguedas y Francisco Izquierdo Ríos propusieron a los docentes y alumnos de las escuelas de todo el país recopilar las artes, oficios, costumbres, leyendas y mitos de sus localidades. Producto de esto se pueden conocer varias de las representaciones de la captura y muerte de Atahualpa que se realizan en diversos lugares del país.

[fotografías] Fiestas de Gorgor y Huancapón

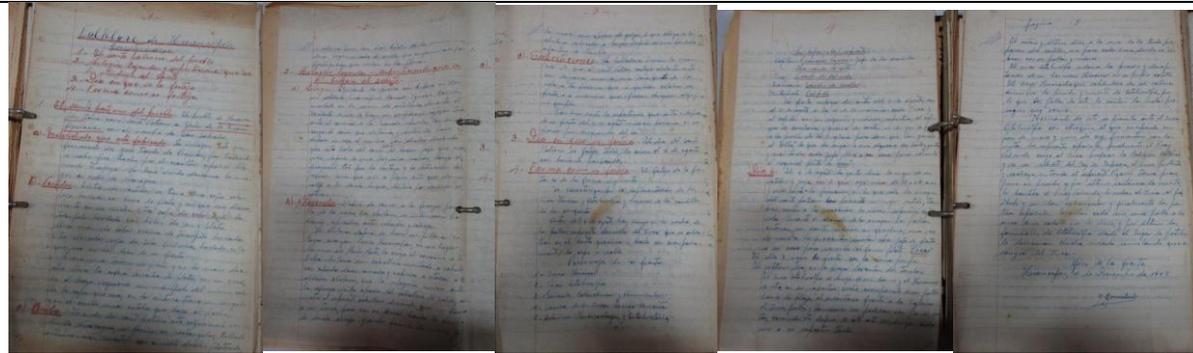
[facsimilar] Fiesta de la Purísima Concepción de Gorgor y Fiesta de Nuestro señor de la Transfiguración de Huancapón, provincia de Cajatambo, Lima, 1948. Archivo Arguedas. Museo Nacional de la Cultura Peruana.

Fiesta de la Purísima Concepción en Gorgor:



Fiesta de Nuestro señor de la Transfiguración en Huancapón:

Banco
Continental /
Museo Nacional
de la Cultura
Peruana /
Biblioteca
Nacional de
Colombia /
Cervantes
virtual



[título] Otros libros secretos: *reescritura de la historia*

[texto curatorial - 616 caracteres con espacios]

A inicios del siglo xx, la Conquista fue valorada como una gran gesta. Raúl Porras Barrenechea (1897-1960), estudioso de la historia y la literatura peruanas, realzó la figura de Francisco Pizarro como héroe, fundador y constructor de ciudades de modelo español.

Esta manera de ver el pasado empezó a ser cuestionada a partir de la segunda mitad del siglo xx. Sobre todo, desde la poesía, que al mismo tiempo adoptaba otros referentes estéticos e históricos. Los poetas presentan una visión de desencanto, decepción y la creencia de que por más que se conozcan los errores de la historia, estos se volverán a repetir.

Fernando Rivera-Díaz (14/5/2015): Esto no es tan exacto, recuerden que ya desde el indigenismo y Mariátegui se cuestiona esto y se revalora lo andino, ello permitirá que después se cuestione la figura de Pizarro.

Audio:
<http://www.youtube.com/watch?v=OddyqsT0sG>
<http://www.youtube.com/watch?v=OddyqsT0sG>

Definir dónde buscar

Pedir a Cuatrotablas que realice la interpretación. Consultar a Rony y a Marco por la grabación.

<p>[objeto - libro] Raúl Porras Barrenechea, <i>Pizarro el fundador. Discurso de incorporación a la Academia peruana de la lengua correspondiente de la española pronunciado en el IV centenario de la muerte de Pizarro</i>, 1941. (Primera edición - Lima: [Lumen], 1941.</p> <p>[texto – pie de objeto] “Buena hora ésta en que se cumplen cuatro centurias del tránsito heroico de Francisco Pizarro para devolver su figura de humanidad a la recia figura del Fundador del Perú. Ninguna biografía más llena de errores rutinarios, de invenciones legendarias, de imputaciones monstruosas, de retórica plañidera y de rebañega repetición de mentiras que la vida de este conquistador. El juicio póstumo se ha encarnizado particularmente con Pizarro, juzgando sus actos y su vida a la luz de ideas y de sentimientos que no pudo compartir, y recogiendo, sobre todo, el sentir de sus detractores apasionados o de escritores influenciados por prejuicios de religión o de raza.</p> <p>[texto pared] ...El prudente y sufrido capitán de la expedición a la tierra de los manglares, el jefe abnegado con sus compañeros de aventura, el cauto y humanitario defensor de los indios en la conquista del Perú, el sobrio y moderado Gobernador cuya vida de asceta todos presenciaron, se había convertido por obra de la pasión y del puritanismo en un monstruoso amasijo de pasiones en el que descuellan como notas distintivas, la deslealtad, la perfidia, la doblez de alma, la codicia vil y rastrera del oro, la crueldad más refinada y el más avieso egoísmo”. Raúl Porras Barrenechea, <i>Pizarro el fundador. Discurso de incorporación a la Academia peruana de la lengua correspondiente de la española pronunciado en el IV centenario de la muerte de Pizarro</i>, 1941.</p> <p>[texto - epígrafe] a GUAMÁN POMA DE AYALA, buen escribano, mal literato, hombre magnífico Juan Gonzalo Rose, <i>Informe al Rey y otros libros secretos</i>, 1967.</p> <p>[texto] “Confidencia</p>		<p>Tomar contacto con las comunidades de Gorgor y Huancapón. Consultar a diversos fotógrafos.</p> <p>Mandar a hacer.</p> <p>Museo Nacional de la Cultura Peruana (escanear informes) / Revisar archivo digitalizado.</p> <p>Buscar en Amazonas / Quilca</p>
---	--	---

<p>Arnold, debo contarte que en mi país hay una catedral donde las golondrinas musitan, se besan y se cagan; y en esa catedral hay un cadáver de lonjas y armaduras, perfumado cual nunca lo estuviera en la milicia que eligió por oficio; es el cadáver de un ladrón que tuvo permiso para matar... debes haber oído su nombre en las tabernas melancólicas que bordean el Támesis: don Francisco Pizarro, español ganapán, pellejo duro, devoto hasta las cachas.</p> <p>Debo contarte, Arnold, que este cadáver vive sentado entre nosotros, disfrazado de todas las maneras. A veces tú deseas acostarte con alguna mujer sobre la playa y en ese instante llega su cadáver. A veces tu deseo es solamente caminar en un parque recordando al buenazo de Schubert y a sus lentes mojados por la lluvia, y el cadáver asoma debajo de una banca y te exige las huellas digitales, los rastros que dejamos en la lenta baranda de un navío.</p>		<p>Reproducción digital / sitio Biblioteca Real de Dinamarca</p>
--	--	--

Aquí
no very good, Arnold querido,
porque el cadáver,
al primer descuido,
moja sus dedos sucios en el vino”.

Juan Gonzalo Rose, *Informe al Rey y otros libros secretos*, 1967.

[texto]

“Predios del Rey

¿Quién es el Rey? ¿quién es el Rey?

Preguntan.

El Rey es lo que queda después de los incendios.

El Rey sólo es el Tiempo.

Y esto, Guamán,

El Rey no lo sabía”.

Juan Gonzalo Rose, *Informe al Rey y otros libros secretos*, 1967.

[texto]

“Los conquistadores muertos

I

Por el agua aparecieron
los hombres de carne azul,
que arrastraban sus **barba**
y no dormían

<p>para robarse el pellejo. Negociantes de cruces y aguardiente, comenzaron las ciudades con un templo.</p> <p>II</p> <p>Durante este verano de 1526, Derrumbóse la lluvia Sobre sus diarios trajines y cabezas, cuando ninguno había remendado las viejas armaduras oxidadas. Crecieron también, negras higueras entre bancas y altares. En los tejados unos gorriones le cerraban el pico a las campanas. Después en el Perú, nadie fue dueño de mover sus zapatos por la casa sin pisar a los muertos ni acostarse junto a las blancas sillas o pantanos, sin compartir el lecho con algunos parientes cancerosos. Cagados por arañas y alacranes, pocos sobrevivieron a sus caballos”.</p> <p>Antonio Cisneros, <i>Comentarios reales</i>, 1964.</p>		
--	--	--

<p>[texto] “Historia del Perú</p> <p>No hay un pasado sino una multitud de muertos.</p> <p>No hay incas ni virreyes ni grandes capitanes sino un ciento de amarillos papeles y un poquito de tierra.</p> <p>Un señor hubo y decía a sus esclavos: El oro es bueno y Dios está en el cielo.</p> <p>Un soldado hubo y decía a quien le oyera: Mato porque me pagan y no sé lo que es el cielo.</p> <p>Pero ésta no es una historia sino veinte palabras que nada dicen”.</p> <p>Wáshington Delgado, <i>Para vivir mañana</i> (1958-1961). (Librería e Imprenta Minerva, 1959; Minerva (Celacp))</p> <p>[texto] “Vendetta</p>		
--	--	--

Hace un culo de años que nos deben una, no tanto quizá Pizarro
–del que puede que tengamos, a fin de cuentas, algo,
quizá la furia pronta del que está acostumbrado a desenvainar la espada por un quítame estas pajas–
cuanto el curita Valverde, bicho inmundo que suponemos gordo, ptolomeico y rijoso
Un día todos juntos mataremos a Pizarro
Y, en cuanto al curita, pasaremos de largo sin mirarlo,
cubriendo su sotana con escupitajos de coca y de desprecio a nuestro paso”.

Montserrat Álvarez, *Zona dark*, 1991. (Lima, 1991).

[pie de objeto explicativo – 1522 caracteres]

En la década del cincuenta, tanto la narrativa como la poesía se renuevan e inician otros caminos estéticos y temáticos. En el mundo se vivía la repercusión de la Segunda Guerra Mundial. En Perú, el ochenio de Odría tuvo un gran impacto a nivel político y cultural. Se prohibieron los partidos aprista y comunista, lo que provocó el exilio de varios escritores, entre ellos de Juan Gonzalo Rose (1928-1983), quien militó primero en ambas asociaciones. Se discutía sobre el rol social de la poesía, que generó la clasificación de “poesía pura”, ligada a la búsqueda estética, y “poesía social”, que representaba las demandas del pueblo. Dicha poesía de denuncia estuvo vinculada al movimiento obrero y estudiantil, alcanzando un valor popular ahora inimaginable: los poetas recitaban ante miles de personas.

En *Informe al rey y otros libros secretos* (1969), Juan Gonzalo Rose toma la figura de Guamán Poma de Ayala y renueva la conversación con el Rey a partir de la ironía, el cuestionamiento y el escepticismo. Su obra transitó entre la poesía, la música, el periodismo y una fuerte convicción política.

<p>Wáshington Delgado (1927-2003) cuestionó la clasificación de poesía pura y social, consideraba que esta última era funcional y solo buscaba denunciar; planteaba que la poesía debía tener una visión crítica. El poemario <i>Para vivir mañana</i> (1958-1961) presenta la necesidad de libertad y transformación. Sin embargo, hay un profundo desencanto por el ser humano, quien repite los mismos errores de la historia.</p> <p>[pie de objeto explicativo – 1201 caracteres con espacio]</p> <p><i>Comentarios reales</i> (1964) de Antonio Cisneros (1942-2012) significó una ruptura en la forma en que la poesía peruana abordaba la Historia. Se cuestiona la figura de los conquistadores y se establece un diálogo con las crónicas, en especial con la del Inca Garcilaso de la Vega. La poesía de Cisneros toma los ideales de revolución y liberación, imprime los rasgos del habla coloquial y espontánea, se inspira en la poesía angloamericana y la poesía expresionista de Bertolt Brecht. La poesía de Cisneros forma parte de lo que en Latinoamérica se denomina <i>poesía conversacional</i>, así como la obra de Ernesto Cardenal (Nicaragua), Mario Benedetti (Uruguay), Enrique Lihn y Nicanor Parra (Chile), Juan Gelman (Argentina), entre otros.</p> <p>En la década del sesenta, América Latina estaba impactada por la revolución cubana, los ideales de cambio social se tornaban realidad. De este modo, en varios países se crearon los movimientos guerrilleros. En el Perú, varios escritores y poetas fueron afines o se sumaron a estos. Es el caso de Javier Heraud, cuya desaparición en 1963 fue un duro golpe para esta generación de poetas jóvenes. La creación de estos años está profundamente vinculada a los deseos de revolución.</p> <p>[objetos - vitrina u otro soporte] <i>Comentarios reales</i> de Antonio Cisneros; (Lima: Ediciones de la Rama Florida y de la Biblioteca Universitaria)</p> <p>Wáshington Delgado, <i>Para vivir mañana</i> (1958-1961). (Lima: Librería e Imprenta Minerva, 1959; Minerva Celacp)</p>		
---	--	--

Revisar:

Informe al Rey y otros libros secretos de Juan Gonzalo Rose.

Hotel del Cuzco de Pablo Guevara (Lima: Instituto Nacional de Cultura Peruana, 1972).

Cementerio general de Tulio Mora; *La conquista del Perú* de Alonso Ruiz Rosas; *Historia peruana verdadera* de Alberto Hidalgo; ¿Arturo Corcuera?; ¿Alejandro Romualdo?, ¿otros?

Completar datos editoriales.

3. [título] El mito de Inkarrí

[texto - epígrafe]

“A este miedo se juntó no otro menor, que fue la profecía de su padre Huayna Cápac, que después de sus días entrarían en sus reinos gentes nunca jamás vistas ni imaginadas, que quitarían a sus hijos el imperio, trocarían su república, destruirían su idolatría”.

Inca Garcilaso de la Vega, *Comentarios reales*, 1609.

[texto curatorial – 781 caracteres con espacio]

Existen mitos, narraciones y canciones que afloraron a partir de la muerte de Atahualpa, que acompañaron los momentos de resistencia y rebeliones durante la Colonia. A su vez, las creencias prehispánicas fueron adquiriendo símbolos del cristianismo y de la cultura hispánica. De este modo, surge el *Taki Onqoy* (¿1564 - 1565?), que fue un movimiento de resistencia que convocaba el retorno a la adoración de las huacas. Ante esto, la extirpación de idolatrías buscó evangelizar en la fe cristiana y eliminar estas creencias.

En el siglo xx, se presta atención al mito de Inkarrí, puesto que refiere tanto a las muertes de Atahualpa y de Túpac Amaru I y II y evoca el regreso del Inca Rey.

Estos mitos adquieren otros sentidos según el paso del tiempo y las vivencias de los pueblos.

[texto]

“Y en la dicha visita el dicho canónigo Cristóbal de Albornoz halló una nueva seta que estaba sembrada por toda la tierra entre los indios y naturales de ella, que llamaban Taqui Ongoy, y el fundamento de ella fue haber creído

los indios en general que todas las huacas del reino, cuantas habían quemado los cristianos y destruido, habían resucitado y estaban repartidas en dos partes, las unas con la huaca Pachacámac y las otras con la huaca Titicaca, que eran las dos principales del reino; y que estas se habían juntado para dar batalla a Dios Nuestro Señor, al cual traían ya de vencida...

...que las dichas huacas ya no se incorporaban en piedras ni en árboles ni en fuentes como en tiempo del Inca, sino que se metían en los cuerpos de los indios y los hacían hablar. Y de allí tomaron a temblar diciendo que tenían huacas en el cuerpo, y a muchos de ellos los tomaban, y pintaban los rostros con color colorada y los ponían en unos cercados”.

Informe de Cristóbal de Albornoz, 1577.

[texto]

Tarea pendiente:

- Agregar mito de Inkari recopilado por José María Arguedas en Puquio, Ayacucho, en 1953. Estudios sobre la cultura actual del Perú, UNMSM, 1964.

[texto – libro abierto p. 50]

“El Inka, cuando los españoles querían matarlo, había dicho:

-No me maten.

Y les hacía dar choclos de oro a sus caballos.

-Así les vamos a dar oro, pero no nos maten.

Bueno, ambicionando totalmente los españoles habían matado a nuestro Inka. Los Inkas, no conocían papel, escritura; cuando el taytacha quería darles papel, ellos rechazaron porque se enviaban noticias no en papeles sino en hilos de vicuña; para malas noticias eran hilos negros; para buenas noticias eran hilos blancos. Estos hilos eran como libros, pero los españoles no querían que existiesen y le habían dado al Inka un papel:

-Este papel habla-, diciendo.

-¿Dónde está que habla? Sonseras; quieren engañarme.

Y había botado el papel al suelo. El Inka no entendía de papeles.

“Y cómo el papel iba a hablar si no sabía leer? Así se hizo matar nuestro Inka. Desde esa vez ha desaparecido Inkarrey. Los Inkas Huayna Cápac, Inka Roca, eran sus tíos y el Inka Rumichaka era su hermano. A todos ellos habían matado los españoles.

Pero ahora yo digo:

-¿Qué, dirían los españoles, cuando vuelva nuestro Inka? Así había sido la vida”.

[pie de objeto] Gregorio Condori, *Autobiografía*. Recopilación y traducción de Ricardo Valderrama Fernández y Carmen Escalante Gutiérrez, 1976.

[Pie de objeto – 993 caracteres con espacio]

En 1953, José María Arguedas recopiló el mito de Inkarrí en la provincia de Puquio en Ayacucho. Años más tarde, en 1977, se publicó la *Autobiografía* de Gregorio Condori Mamani, recopilada en quechua por Ricardo Valderrama y Carmen Escalante. Gregorio, un cargador, y Asunta, una cocinera del mercado, relatan su vida en el Cuzco. Sus recuerdos se entremezclan con leyendas; la historia es entendida a través de los mitos. De este modo, el mito de Inkarrí está vigente en sus vidas para explicar la situación de desigualdad social que espera una reivindicación. La *Autobiografía* es considerada uno de los libros más importantes del género testimonial.

El testimonio es un género entre la literatura y las ciencias sociales. A partir de la década del 70 este tomó fuerza y tuvo como objetivo hacer hablar, es decir, dar voz a los sin voz. Surge en un contexto de organización social por la demanda de derechos y de cuestionamiento sobre el aporte de las ciencias sociales y humanas a la sociedad.

Fernando Rivera-Díaz (14/5/15): Yo agregaría algo así como: ha sido cuestionado porque se presenta como “la voz” del otro, cuando la orientación y producción del texto se debe al propio deseo de las ciencias sociales.



[imagen] folio 451 [453]

[pie de objeto]

BUEN GOBIERNO

A TÚPAC AMARO LE CORTAN LA CABEZA EN EL CUZCO.

Ynga Uana Cauri, maytam rinqui? Sapa aucanchiccho mana huchayocta concayquita cuchon?

Inka Wana Qawri, ¿adónde te has ido? ¿Es que nuestro enemigo perverso te va a cortar el cuello a ti, que eres inocente?

En el Cuzco

Libros que añadir:

- Mariano Melgar. *Fábulas*. Lima: Centro Cultural Peruano Norteamericano, 2014.
- Noel Nicola canta a César Vallejo. Lima: EGREN, 1986.

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Teatro quechua colonial. Antología.</i> Lima: Ediciones EDUBANCO, 1983 • <i>Recuerdos de Infancia y juvenis.</i> Lima: Patronato del Libro Peruano. • Leonidas Cevallos Mesones. <i>Los nuevos.</i> Lima: Editorial universitaria, 1967. • Wáshington Delgado. <i>Un mundo dividido.</i> Lima: Casa de la Cultura Peruana, 1970. • Raúl Porras Barrenechea. <i>Mito, tradición e historia del Perú.</i> Lima: Retablo de papel ediciones, 1973. • Raúl Porras Barrenechea. <i>El Cronista.</i> • Pablo Macera. <i>Retrato de Tupac Amaru.</i> • Cultura Peruana. xv. • “El Caballo Rojo”, Año I, nro. I. 			
---	--	--	--